

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES**
<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

2018-2019 MLCS 602: History of Translation, B1
(Winter Term)

Instructor: De LK Penrod
Office: Arts 218-B
Fax: 780-492-9106
E-mail: lpenrod@ualberta.ca

Time: TR 12:30-1:50
Place: BUS B-9
Office Hours: TBA
or by appointment

Course Prerequisite: *6 credits in a Language Other Than English at the 200-level or above or consent of the department. It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate prerequisites for the course.

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes No, not needed, no such projects approved.

Community Service Learning component

Required Optional None

Past or Representative Evaluative Course Material Available

- Exam registry – Students' Union
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
- See explanations below
- Document distributed in class
- Other (please specify)
- NA

Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)

Yes No

Course Description and Objectives:

The main objective of this course is to familiarize students with the history of translation and theoretical issues associated with it. In all aspects of the course emphasis will be placed on contributions made by translators to the intellectual and cultural history of literature and the other arts. The roles of the translator and of translation will be analyzed diachronically in order to gain some understanding of how translation has been practiced, perceived, and applied over the centuries.

Students will participate in group discussion and often work in pairs or small teams, so it is imperative to come to class prepared to discuss assigned readings and weekly assignments. On completion of this course, students should be able to (a) demonstrate an understanding of the

issues in translation history; (b) demonstrate an advanced knowledge of translation strategies; (c) demonstrate an awareness of issues surrounding the translation of poetry, prose, and non-literary texts from an historical perspective.

Texts:

Delisle, Jean & Judith Woodsworth, *Translators Through History*. Routledge, revised 2nd edition, 2012.

Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge, 2017.

Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):

Two seminar-type presentations in MLCS 400 (20% each) (dates and topics to be decided in consultation with instructor during first two weeks of class)	40%
Five research article abstracts (related to final research paper) (5% each)	25%
Final research paper (due April 15)	35%

Note: There is no final examination in this course.

Explanatory Notes on Assignments:

Seminar-type presentations for MLCS 400: Graduate students will have two opportunities to conduct the work of one MLCS 400 class, using the assigned readings as a starting point but providing additional insight related to their own particular research in translation studies. Consultation with the instructor will provide adequate guidance for format and organization. These presentations provide an opportunity for graduate students to teach an advanced level course.

Article abstracts: Abstracts will be useful to graduate students as they undertake research into their final research project. Abstracts will be shared in the extra time graduate students will spend with the course instructor on a weekly basis.

Final research paper: The topic for this paper will be decided through consultation between student and instructor and will be from 20-25 pages in length, excluding bibliography.

Required Notes:

“Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.”

Student Responsibilities:

Academic Integrity:

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity

and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at www.governance.ualberta.ca) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

All students should consult [the Academic Integrity website](#). If you have any questions, ask your instructor.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

Territorial Statement:

“The University of Alberta acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of the First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.” (*from the beginning of the Calendar*).

University of Alberta Sexual Violence Policy:

The Sexual Violence Policy was approved by GFC in June 2017. It plays a vital role in ensuring a safe and respectful learning and working environment.

As defined in the policy, **sexual violence** is any sexual act or act of a sexual nature, or act targeting sexuality, whether physical or psychological, committed without consent. **Sexual violence** is a complex and serious problem in society and on university campuses. Sexual violence can affect individuals of all gender identities, gender expressions, and sexual orientations, as well as those from all ages, abilities, racial, cultural and economic backgrounds. Through this policy, the University of Alberta recognizes its responsibility to reduce sexual violence in the University community. The university aims to do so by fostering a culture of **consent** and support through education, training and policy. The University

recognizes the possible effects of trauma on those who have experienced sexual violence and supports the efforts of individuals to seek support and recover.

To read the policy in more detail, please visit:

<https://policiesonline.ualberta.ca/PoliciesProcedures/Policies/Sexual-Violence-Policy.pdf>

Recording of Lectures:

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour.

Policy for Late Assignments:

Graduate students must notify the instructor at least 24 hours in advance of any “late” assignment problem along with providing clear and cogent reasons for the problem involved in meeting the deadline. If an agreement is made between student and instructor concerning a revised date, then any work submitted after that date will receive 20% deduction per day.

Disclaimer:

Any typographical errors in this syllabus are subject to change and will be announced in class and posted on eClass. The date of the final examination is set by the Registrar and takes precedence over the final examination date reported in this syllabus.

Student Resources:

The best all-purpose website for student services is: <https://www.ualberta.ca/current-students>.

Accessibility Resources: (1 – 80 SUB)

The University of Alberta is committed to creating work and learning communities that inspire and enable all people to reach their full potential. Accessibility Resources promotes an accessible, inclusive, and universally designed environment. For general information to register for services visit the [Accessibility Resources](#) webpage.

The Academic Success Centre: (1-80 SUB)

[The Academic Success Centre](#) offers a variety of workshops on effective study and exam strategies. There are in-person and online sessions available for a modest fee.

The Centre for Writers: (1-42 Assiniboia Hall)

The [Centre for Writers](#) offers free one-on-one writing support to students, faculty, and staff. Students can request consultation for a writing project at any stage of development. Instructors can request class visits and presentations.

Health and Wellness Support: There are many health and community services available to current students. For more information visit the [Health and Wellness Support](#) webpage.

Office of the Student Ombuds:

The [Office of the Student Ombuds](#) offers confidential interviews, advice and support to students facing academic, discipline, interpersonal and financial difficulties.

Grading:

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

“MLCS Graduate Grading Scale”

A+	97-100	Excellent
A	93-96	Excellent
A-	90-92	Excellent
B+	87-89	Good
B	79-86	Good
B-	74-78	Satisfactory
C+	68-73	Satisfactory
C	63-67	Failure
C-	58-62	Failure
D+	54-57	Failure

D-	50-53	Failure
F	00-49	Failure

Copyright: Lynn Penrod, Faculty of Arts, University of Alberta 2018